

LA FORTUNA DE MIGUEL DE UNAMUNO Y SU RECEPCION EN POLONIA

En el número consagrado a Unamuno, «Cuadernos de la Cátedra de Miguel de Unamuno», Salamanca nn. 14-15, 1964, editado en la ocasión del primer centenario del nacimiento del gran rector salmantino hemos publicado un artículo sobre la recepción de sus ideas y obras en Polonia. Ahora mismo nosotros queríamos completar aquel artículo y en continuación dar otros datos concernientes a su fortuna en el país de Sienkiewicz, Copérnico y Gombrowicz.

Generalmente, he dicho, se admira muchísimo a Unamuno en Polonia. Se aprecia su filosofía, su arte de escribir, su pensamiento literario, sus teorías literarias, su poética artística y su admirable y larga erudición greco-latina y románica. Después del año 1964 Stefan Pieczara continuaba sin cesar sus estudios sobre Unamuno, sus cursos universitarios en la Universidad Adam Mickiewicz de Poznan, en la Sociedad Científica de los Amigos de Ciencias en Poznan, en el Ateneo de Poznan, en la Universidad de La Habana en los años 1965 y 1966, en Santa Clara y Santiago de Cuba, 1966, en París, Aix-en-Provence, Poitiers, Forges-les-Raux, Reims, Grenoble, Lyon, Rouen, Caen, Toulouse, Dijon, Pau, Montpellier, Rennes durante los años 1967 y 1970. Además, Pieczara dictaba algunas charlas sobre este tema en la Universidad de Lisboa, Coimbra, en Pontevedra, en Salamanca en el verano de 1975. Sus estudiantes estudiaban las novelas, los ensayos, la poesía y la crítica literaria de Unamuno. Pieczara analiza la obra literaria, investiga sobre el idioma y estilo unamuniano contenido en sus ensayos, novelas y trabajos científicos, y da a los oyentes y a los lectores un vasto panorama del pensamiento unamuniano, una visión general de su concepción de la vida, de su sed de inmortalidad, su deseo de justicia social, su «agonía», lucha imperdonable con todo lo que impide la completa vida del hombre contemporáneo.

Stefan Pieczara siempre subrayaba el valor y la importancia del ambiente, de la instrucción en que vivía y que tenía Unamuno, adaptando y mejorando las teorías literarias antropológicas de Hipólito Taine, hombre de letras francés del siglo precedente. Describía el escritor de estas líneas, la lucha unamuniana para obtener la cátedra de letras hispánicas en Madrid o en Salamanca y su caída en oposiciones en Madrid. Pieczara incidía siempre sobre el mismo pensamiento vivo del rector salmantino,

sobre sus ideas pedagógicas, didácticas, filosóficas, críticas, poéticas y novelescas, sobre su sociología, sobre ideas políticas y económicas, sobre su patriotismo activo sin ninguna mentira, brevemente, sobre su filosofía casi existencialista moderna, sobre sus concepciones jurídicas, estatales, sus ideas y puntos de vista de la administración del país, sobre la estructura universitaria, sobre su valorización de la cultura en Hispania. Ante todo sobre su universalismo de cultura. Pieczara siempre admiraba el pensamiento independiente del rector salmantino ante todo durante la guerra civil y la lucha contra Primo de Rivera. Lo que atrae y lo que gusta más al pueblo polaco es la lucha sin cesar por la justicia social y política cueste lo que cueste, sin tener miedo de perder los privilegios nacionales, sin temer de ser rechazado del Panteón nacional, sin temer verse destruir sus propios bustos en la universidad salmantina. Este sentimiento audaz es muy admirado por todos en Polonia durante los años de la opresión de guerra. No miente nunca el autor de *La Niebla*. Mientras tanto la vida es siempre una paradoja personal de cada ser humano, según decía el otro gran vasco don Pío Baroja y Nessi. Esta idea es común a Unamuno. Esta paradoja empuja a don Miguel a grandes actividades vitales, científicas y profesionales dejándonos, gracias a ésta, gran nombre y cantidad de obras inmortales.

Lo mismo subrayan otros profesores polacos que escriben algo sobre Unamuno durante el período 1964-1976. En la traducción del *Amor y pedagogía*, hecha por Sofia Szleyen, hay un epílogo-introducción, hecha por Adam Komorowski. El autor de esta introducción intenta orientar al lector polaco en el pensamiento unamuniano, trata del ambiente en el cual Unamuno vivía en el siglo XIX y XX. El subraya la caída y el desastre de 1898 en Cuba y en las Islas Filipinas. El trata de la generación llamada del 98, cuyos representantes eran además de Unamuno, Ramón María del Valle Inclán, los dos Pío y Ricardo Baroja, Ramiro del Maeztu, José Martínez Ruiz, alias Azorín, Antonio Machado y el famoso filósofo contemporáneo hispánico José Ortega y Gasset. Komorowski escribe en este epílogo que todos los otros pensadores y hombres de letras comenzaban su carretera literaria a partir de la reflexión sobre este desastre patrio, sobre este momento trágico de su país. Ellos quisieron que España reconociese que los tiempos nuevos llegan, proponiendo algunos correctos políticos, algunas soluciones y algunas reformas liberalizadoras políticas y económicas para renovar la conciencia nacional. Unamuno está influido seguramente por los filósofos S. Kierkegaard y F. Nietzsche. No olvida su origen vasco y consagra a este idioma una de sus disertaciones científicas. El autor subraya la crisis religiosa de don Miguel en su época de estudiante y que entonces él pierde su fe sencilla infantil que nunca será recuperada. Hay que subrayar que Unamuno vuelve a ser revolucionario, marxista durante la crisis ideológica de los años 1894 a 1904, publicando en Bilbao, en la Revista titulada: «La lucha de Clases», unos centenares

de artículos y notas colaborando al mismo tiempo con otras revistas y publicaciones socialistas tales como: «El Socialista», «La Revista Socialista», «Der Sozialistische Akademiker» y traduce una gran parte de las obras completas de Carlos Kautski.

Es indispensable subrayar que el marxismo unamuniano tiene algo de la reforma religiosa social sin concepción del ser absoluto pero dirigiéndose a los sentimientos y a los deseos personales humanos del hombre concreto. Unamuno escribe en 1895 en una carta dirigida al gran profesor y escritor hispánico Leopoldo Alas, alias Clarín, de Oviedo, lo que sigue: «Yo sueño que el socialismo sea una verdadera reforma religiosa, cuando se liberará del dogmatismo marxista y percibirá dándose cuenta que existiese algo más que los problemas puramente económicos. El profesor Segismundo Czenrny (1888-1975) y la profesora Estefania Julia Ciesielska Borkowska (1889-1966), de las Universidades de Lwów, Cracovia, Poznan, Torun y Katowice subrayaban que la concepción del marxismo unamuniano era personal. Pensaba él, que el marxismo era una teoría vulgar económica y a la vez mecanicista. Unamuno, según Gian Piero Lospigne Oltolini era individualista y como Pío Baroja y Nessi no quiso submeterse a ningún yugo de ninguna doctrina cualquiera, tampoco religiosa y católica.

Para Unamuno —piensa Antonio López Romero— la literatura tiene el mismo status que la filosofía, ambas se ocupan del ser concreto humano, del hombre de carne y hueso, y el autor de la *Tía Tula* se da cuenta, pues, que la lengua es un instrumento y no puede, no es capaz de expresar totalmente y en su plenitud la estructura del «yo» propio. La lengua subraya Pieczara, es insuficiente, para Unamuno, en este caso. Lo que sucede que la obra de *La Crítica de la Razón pura* escrita por Emanuel Kant, es una novela solamente, nada más. Porque ella trata nada más que de un hombre concreto atormentado por reflexionar sobre su existencia propia. Nosotros pensamos que las novelas de Unamuno son ideológicas, son más, unas armas ideológicas que luchan por el hombre y para el hombre concreto, hombre que sufre, que padece y que cree en algo más que la economía pura. En sus novelas y obras lo grotesco se mezcla con lo trágico y de este sentimiento viene la palabra agonía —la lucha por la vida— lucha con la existencia lo que hemos siempre subrayado en nuestros trabajos sobre Unamuno. El mismo ante todo ataca a los usurpadores y a las usurpaciones abstractas y les confronta con la vida misma.

La obra-novela (?) *Amor y pedagogía* da y presenta muchísimas soluciones posibles en el juego de ajedrez de la vida del hombre. El sentido y el sentimiento trágico invade al poeta y novelista. El sentimiento de su mortalidad y algo inmortal del hombre luchan... La muerte es para él lo trágico y lo victorioso a la vez, es un Alleluia solemne porque por la muerte el hombre se hace inmortal gracias a sus acciones vitales y mentales. La inquietud unamuniana y lo trágico de la vida son muy construc-

tivos, agonizan, luchan sin cesar, en el sentido del poeta, es decir, luchan por la vida y por las ideas como luchaba Andrés Hurtado o Fernando Osorio en las obras de Pío Baroja.

Además en *Amor y pedagogía*, Unamuno critica y ridiculiza un sabio separado del hombre concreto. Esta obra es una tentativa de ridiculizar la falsa enseñanza y ridículos métodos pedagógicos y el orgulloso trabajo científico abstracto y sistemático sobre los problemas simples, sin valor ninguno.

En *Paz en la Guerra*, en su traducción polaca se subraya muchísimo el pacifismo unamuniano y posteriormente su condenación de la gran guerra civil en España.

El gran crítico, poeta y sabio polaco Tadeo Peiper (1891-1969), trata a Unamuno como un gran poeta luchador por el bien de su patria, por la libertad del pensamiento humano. Martino Spiewla (1868-1906) y Josefina Kolata Nowak Spiewla Maślankowa (1875-1951), subrayan su idea sobre la dictadura, contra la cual Unamuno luchará toda su vida de más de setenta años, siempre diciendo que la mejor de las dictaduras es ésta que no dicta nunca nada. Como dicen Juan Matlak de Przeciszów y Stenislaw Wiśniewski de Siepraw, Unamuno introducía en la mente de las masas, las ideas de libertad y de su conciencia propia. Mientras tanto María Malina Mirocha y Miguel Adalberto Pieczara (1851-1916) subrayan que Unamuno era siempre fiel a sus ideas y siempre constante en sus pensamientos filosóficos. Como se ve, la fortuna de Unamuno es siempre actual en Polonia, lo que subraya Mirosława Kazimiera Skrzypczak Pieczarowa, atestando que la recepción continúa sin cesar a pesar del tiempo de guerras mundiales y luchas ideológicas entre algunos países del mundo entero. El valor unamuniano, el valor cultural sin omitir el valor ideológico es lo que merece los estudios más profundos en Polonia lo que nosotros intentamos de hacer desde casi veinte años, desde los cursos universitarios en la Universidad Jaguella de Cracovia, por los Estudios en la Sorbona en Burdeos, en Grenoble, Poitiers, La Habana, Santa Clara, Santiago de Cuba, Lisboa y Coimbra, y otras.

A continuación presentamos aquí un suplemento a la bibliografía unamuniana en Polonia hasta el año 1976. Pues parece y puede estar incompleta no por falta nuestra y por nuestra negligencia, sino por falta de materiales accesibles a nuestro alcance por este momento. Tengo que dar la justicia que en las investigaciones sobre Unamuno en Polonia me ayudaba mi esposa Mirosława Kazimiera Skrzypczak Pieczara, profesora de letras clásicas en la Universidad de Adam Mickiewicz de Poznan.

STEFAN PIECZARA

Poznan

BIBLIOGRAFIA SOBRE UNAMUNO

- UNAMUNO, M.: *La Niebla*. Teatry Polskie. Los Teatros de Polonia 1969. Traducción por Eduard Boyé. Adaptación por K. Segal. Reseñado por B. Brzeziński. Radio de Varsovia del 10 de enero de 1969. Duración de 45 minutos.
- *La Niebla*. Traducción de Eduard Boyé y Estefania Ciesielska Borkowska. Adaptación de Konrad Eberhard. Dirección de W. Hermann. Teatro de Televisión de Wrocław, Polonia. Emisión del 28 de febrero de 1969. Duración de 75 minutos.
- *Amor y pedagogía* [*Miłość i pedagogika*]. Traducción al polaco por Zofia Szleyen. Epílogo por Adam Komorowski. Cracovia, 1975, pp. 240. Tiraje 10.283 ejemplares.
- *Paz en la guerra* [*Pokój wśród wojny*]. Traducido al polaco por Kalina Wojciechowska. Epílogo y notas por Kazimierz Przyboś. Cracovia, 1976, pp. 304. Tiraje 10.283 ejemplares.
- Literatura na świecie* [*Literatura en el Mundo*]. Nr 2, 1976, contiene en traducción al polaco: *La protesta de Unamuno*, en trad. de Kazimiera Fececk, *Don Quijote y la tragedia tragicomedia de la Europa contemporánea*, en traducción de Henryk Woźniakowski. Notas sobre autores y fuentes bibliográficas. Varsovia, 1976, febrero.
- PIECZARA, Stefan: *La lengua de los modernistas iberoamericanos e ibéricos. Unamuno, el carácter de su obra y su estilo*. Sprawozdania Poznańskiego Towarzystwa Przyjaciół Nauk, nr 1, 1970, pp. 72-75. Poznań, 1972, PTPN.
- UNAMUNO, M.: Poesías en traducción de Juan Winczakiewicz en: *Andaluzja i Kastylija*. Antología de la poesía hispánica. London, 1963.
- PIECZARA, Stefan: *Studia iberica et iberoamericana*. La Habana-Poznań, 1960, pp. 44.
- *Studia Romanica*, t. I. Paris-Budzów, 1970, pp. 226.
- *Miguel de Unamuno y su fortuna en Polonia: Studia Romanica*. Poznań-Paris, 1970, pp. 32.
- PORTILLO, L.: *El último exposé de Unamuno*. Traducción del inglés por M. Niemojewski. Twórczość. "La Creación Revista", nr 1, 1970. Varsovia, 1970, pp. 129-133.
- SZPOTANSKI, Zenon: *Miguel de Unamuno en su centenario de nacimiento*, en la revista católica "Znak" [El signo], nr 1/2, 139/140, Cracovia, 1966, Editorial Znak, pp. 192-199.
- TRZEBUCHOWSKI, P.: *Agonía del cristianismo*, en adaptación polaca. Semanal Kultura. Varsovia, 1966, nr 32, p. 3.
- UNAMUNO, M.: *En Filosofía existencialista*. Escogida, con notas de Leszel Kołaltowski y Kazimierz Pomian. Varsovia, 1965, PWN.
- *Presentation et choix de textes*. Bibliographie por Alain Guy, Paris-Toulouse,

- 1965, Reseña en "Semestral Neofilológico", 1965, nr 2, pp. 199-201. Reseña por Zofia Karczevska Markiewicz.
- WPDZYNSKA, Maria: *Biograma de Unamuno*, con foto, en "Grande Encyclopedia Universal", tomo 11, p. 810. Varsovia, 1965, PWN.
- Biograma de Unamuno*, en "Pequeña Encyclopedia Universal". Varsovia, 1969.
- Biograma de Unamuno*, en "Pequeña Encyclopedia Universal". Varsovia, 1970, p. 1.098.
- STRZAŁKOWA MALKIEWICZ, Maria: *Esbozo de historia de la literatura española*. Wrocław, 1966. Ossolineum. Artículo sobre Unamuno.
- STRZAŁKOWA MALKIEWICZ, Maria: *Esbozo de historia de la literatura española*. Wrocław, 1968. Ossolineum. Segunda edición.
- UNAMUNO, M.: Fragmento de textos en traducción polaca, en "Detrás de la frente". Traducción por Kalina Wojciechowska. Varsovia, 1964.
- ANGEL DEL RÍO: *Historia de la literatura española. M. de Unamuno*, en traducción polaca. Varsovia, 1970-1971, tomo II, 1971, pp. 234-244.
- STEFANIA CIESIELSKA, Borkowska: *Literatura hiszpańska [Literatura española]*. Sobre Unamuno, en "Anual Literario", por los años 1964-1965. Varsovia, 1966-1967, PIW.
- PIECZARA, Stefan: *Sobre Unamuno*, en *Literatura hispánica*, publicada en "Anual Literario" por los años 1966, 1967, 1968 y 1969. Varsovia, 1968, 1969, 1970, 1971, PIW.
- KARCZEWSKA MARKIEWICZ, Zofia: *Literatura hispánica*, publicada en "Anual Literario" por los años 1970, 1971, 1972, 1973 y 1974, Varsovia, 1972, 1973, 1974, 1975, 1976.
- PIECZARA, Stefan: *Literatura hispánica*. Sobre Unamuno: *Paz en la guerra y Amor y pedagogía*, publicada en "Anual Literario" por los años 1975 y 1976. Varsovia, 1976, 1977, PIW. Editorial Nación.
- *Sobre Unamuno*, en "Crónica de la Universidad Adam Mickiewicz de Poznan" para los años 1962-1976. Instituto de Filología Románica. Departamento de Idiomas Románicas y de Literaturas Románicas. Poznan, 1965-1977. Editorial de la Universidad de Poznan.
- PEIPER, Tadeo: *Ibáñez y Unamuno*. "Gazeta Matinal" del 23 de febrero de 1925.
- *Ibáñez y Unamuno*, en *Obras de Tadeo Peiper*. Cracovia, 1974. Editorial Literaria, pp. 111-114.
- *Jacinto Benavente*. "Semanal de Wilno" del 17 de mayo de 1925.
- *Jacinto Benavente*, en *Obras de Tadeo Peiper*. Cracovia, 1974. Editorial Literaria, pp. 115-117.
- *El poema confiscado delante el Tribunal*. Cracovia, 18 de abril de 1931.
- *El poema confiscado*, en *Obras de Tadeo Peiper*. Cracovia, 1974. Editorial Literaria, pp. 213-223.
- *No solamente los engañadores*. "El Obrero" del 9 de setiembre de 1932.
- *No solamente los engañadores*, en *Obras de Tadeo Peiper*. Cracovia, 1974. Editorial Literaria, pp. 258-261.
- *Distinciones*. "La Nueva Revista" de julio-agosto de 1933.

- *Las distinciones distinguentes*, en *Obras de Tadeo Peiper*. Cracovia, 1974. Editorial Literaria, pp. 279-291.
- *Azaña. En relación con la revolución española*, en "Semanal de los Artistas", diciembre 1934. Varsovia-Cracovia-Wilno-Lwów-Poznan-Lublin.
- *Azaña. En relación con la revolución española*, en *Obras de Tadeo Peiper*. Cracovia, 1974. Editorial Literaria, pp. 349-359.
- *Cuarenta y cuatro*. "Pion" del 7, 14, 21 de diciembre de 1935.
- *Cuarenta y cuatro*, en *Obras de Tadeo Peiper*. Cracovia, 1974, pp. 400-420.
- *Unamuno en los cambios siempre constantes*, en "Pion" del 8 de abril de 1937.
- *Unamuno siempre constante en las contrariedades de la vida*, en *Obras de Tadeo Peiper*. Cracovia, 1974. Editorial Literaria, pp. 457-463.
- *Baroja, la guerra y otros problemas*, en "Pion" del 24 de junio de 1937.
- *Baroja, la guerra y otros problemas*, en *Obras de Tadeo Peiper*. Cracovia, 1974. Editorial Literaria, pp. 464-472 + ilustraciones.
- *A propósito de Cristóbal Colón*, en "Kurier de Tarde de Cracovia" del 24 de enero de 1938.
- *A propósito de Cristóbal Colón*, en *Obras de Tadeo Peiper*. Cracovia, 1974. Editorial Literaria, pp. 475-476.
- *La nueva poesía española*, en "La Nueva Arte", febrero de 1922.
- *La nueva poesía hispánica*, en *Obras de Tadeo Peiper*. Cracovia, 1974. Editorial Literaria, pp. 78-81.
- *Unamuno condenado al destierro*, en *Obras de Tadeo Peiper*. Cracovia, 1974. Editorial Literaria, p. 524.
- *Sobre Unamuno*, en *Obras de Tadeo Peiper*. Cracovia, 1974. Editorial Literaria, pp. 598-600.
- *Por aquí. La boca nueva*, en *Obras de Tadeo Peiper*. Cracovia, 1973. Editorial Literaria.
- *El último rey de España*, en "Swiatowid" del 6 de mayo de 1936.
- *La raza más vieja de Europa, los Vascos*, en "Kurier Literario-Científico" del 27 de junio de 1937.
- *Bibliografía de trabajos sobre Hispania, sus problemas, literatura y sobre Unamuno*, en *Obras de Tadeo Peiper*. De todo y aún de algo más. Artículo, ensayos, entrevistas (1918-1939). Cracovia, 1974. Editorial Literaria, p. 679.
- *Pepita*, en "Gazeta del film", nr 1, 1948, del 1 de junio.
- *Lope de Vega y su Fuente Ovejuna*, en "Odrodzenie" del 6 de junio de 1948.
- *Lope de Vega*. Twórczość, "La Creación", nr 9, 1948.
- *Lope de Vega [passim de Unamuno]*, en "Diario Literario", nr 29, 1948, del 18-24 de julio.
 "La Creación", nr 2, 1949. Varsovia.
 Programa del Teatro Viejo de Cracovia, enero 1950.
 "La Creación", nr 1, 1952.

PIECZARA, Stefan: *La literatura comprometida en Miguel de Unamuno*. Cursos universitarios en la Universidad Adam Mickiewicz de Poznan durante los años 1964-1966 y 1976.

Hemos intentado dar la bibliografía exhaustiva sobre todo lo que se había escrito y dicho sobre el gran rector salmantino en Polonia. Hemos suplementado algunas posiciones bibliográficas omitidas en nuestro estudio publicado en los "Cuadernos de la Cátedra de Miguel de Unamuno" en 1964. Esperamos continuar nuestro trabajo y dentro de algunos años publicar otro suplemento concerniente a la fortuna y la recepción de Unamuno en Polonia.